

みんなで歌おう パンツアーリート！ エーリカ！

県立大洗女子学園優勝記念号外
(改訂版)

Panzersied ♪ *Erika*



軍事史通信HARUNA&ハルナネット

パンツァーリート *Panzerlied* は「戦車の歌」という意味です。パンツァーとは元々鎧や帷子を意味する言葉でしたが、後に装甲や戦車を意味する言葉になりました。

作詞したのクルト・ヴィーレ (Kurt Wiehle) 中尉で 1933 年に作ったという記録が残っています。ヴィーレ中尉は、ルイスカリート「ルイスカの歌」という海を題材にした歌曲のメロディに詞をつけました。つまり元々は替え歌だったのです。

元々が替え歌だったせいか、後に多くの人に歌われるうちに歌詞が改変されて多くのバージョンが生まれました。本書に収録したのは比較的良く歌われているものですが、他にも色々なものがあります。

実は、このパンツァーリートが作られた 1933 年には、公式にはドイツに戦車が存在して居ませんでした。第一次世界大戦に敗れたドイツはベルサイユ条約によって多くの制約が課せられ、戦車の保有が禁止されていたからです。しかし、ドイツは 1920 年代から農業用トラクター等の名目で密かに戦車の研究開発を行っており、模擬戦車を使用した戦術の研究や訓練も実施していました。

最初の量産戦車である一号戦車が配備されはじめたのは 1934 年になってからです。しかし、これは、ごく小型の実質的には練習用の戦車であり、砲はなく、機関銃を搭載しているに過ぎませんでした。後の強力なドイツ戦車が登場するのはずっと後の事です。

パンツァーリートは、まだ観ぬ戦車への憧れが生み出した歌なのかもしれません。その後もパンツァーリートは戦後に至るまで歌い継がれています。日本では映画「バルジ大作戦」の劇中歌として広く知られるようになりました。

エーリカ *Erika* 植物の名前であり、女性の名前でもあります。植物のエーリカは荒地で育つツツジ科の灌木で、小さな可愛らしい花をつけます。女性に例えられる素朴な美しさは日本で言えばスミレとでもいったところでしょうか？

ドイツのリューネブルガー・ハイデ（荒地）のエーリカは特に有名です。英語ではヒースと呼ばれて良く文学作品にも登場します。

エーリカは軍歌として有名ですが、歌詞はとても可愛らしい。花のエーリカに故郷に残した恋人のエーリカを重ねる内容です。アニメ「ガールズ&パンツァー」にもエリカが登場しますね。

作者のヘルムス・ニール (Herms Niel) は軍楽隊出身の音楽家で、戦前のドイツでは非常に人気のあった歌曲作者であり、ブムブムプロフェッサー「楽団教授」という愛称で親しまれていました。

パンツァーリート

Panzerlied ドイツ語原詞

作詞 クルト・ヴィーレ (Kurt Wiehle)

作曲 アドルフ・ホフマン (Adolf Hoffmann)

1.

Ob's stürmt oder schneit,
Ob die Sonne uns lacht,
Der Tag glühend heiß
Oder eiskalt die Nacht.

Bestaubt sind die Gesichter,
Doch froh ist unser Sinn,
Ist *(Ja) unser Sinn;
Es braust unser Panzer
Im Sturmwind dahin.

(繰り返し)

2.

Mit donnernden Motoren,
Geschwind wie der Blitz,
Dem Feinde entgegen,
Im Panzer geschützt.

Voraus den Kameraden,
Im Kampf steh'n wir allein,
Steh'n wir allein,
So stoßen wir tief
In die feindlichen Reihen.

(繰り返し)

*括弧内で歌う場合もある

3.

Wenn vor uns ein feindliches
Heer dann erscheint,
Wird Vollgas gegeben
Und ran an den Feind!

Was gilt denn unser Leben
Für unsres Reichen Heer?
Ja Reichen Heer?
Für Deutschland zu sterben
Ist uns höchste Ehr.

(繰り返し)

4.

Mit Sperren und Minen
Hält der Gegner uns auf,
Wir lachen darüber
Und fahren nicht drauf.

Und droh'n vor uns
Geschütze,
Versteckt im gelben Sand,
Im gelben Sand,
Wir suchen uns Wege,
Die keiner sonst fand.

(繰り返し)

5.

Und lässt uns im Stich
Einst das treulose Glück,
Und kehren wir nicht mehr
Zur Heimat zurück,

Trifft uns die Todeskugel,
Ruft uns das Schicksal ab,
Ja Schicksal ab,
Dann wird uns der Panzer
Ein ehernes Grab.

(繰り返し)

パンツアーリート

Panzerlied 発音力ナ表記

作成 寺峰権八（地雷屋）

監修 odessa

1.

オープス シュテュルムト オーダー シュナイト
オプ ディ ゾーンネー ウンス ラハト
デア ターク グリューエント ハイス
オーダー アーイスカルト ディ ナハト

ベシュタウプト ズィント ディー ゲジーヒター
ドッホ フロー イスト ウンザー ズィン
イスト * (ヤー) ウンザー ズィン
エス ブラウスト ウーンザー パンツァー¹
イム シュトゥルムヴィント ダヒン
(繰り返し)

2.

ミット ドーンナンデン モトーレン
ゲシュヴィント ヴィー デア ブリッツ
デム ファーインデ エントゲーゲン
イム パーンツァー ゲシュット

フォーラウス デン カメラーデン
イム カームプフ シュテーン
ヴィア アライン
シュテーン ヴィア アライン
ゾー シュトーセン ヴィア ティーフ イン ディー
ファイントリッヒエン ライン
(繰り返し)

*括弧内で歌う場合もある

3.

ヴェン フォー ウンス アイン ファイントリッヒエス
ヘーア ダン エアシャイント
ヴィアト フォールガス ゲゲーベン
ウント ラーン アン デン ファイント

ヴァス ギルト デン ウンザー レーベン

フュア ウンズレス ライヒエス ヘーア
ヤー ライヒエス ヘーア
フュア ドーイチュラント ツー シュテルベン
イスト ウーンス ヘヒステ エーア
(繰り返し)

4.

ミット シュペーレン ウント ミーネン
ヘルト デア ゲーグナー ウンス アウフ
ヴィア ラッヘン ダリューバー²
ウント ファーレン ニヒト ドラウフ

ウント ドローン フォア ウンス ゲシュットツエ

フェアシュテックト イム ゲルベン ザント
イム ゲルベン ザント
ヴィア ズーヘン ウンス ヴェーゲ
ディ カイナー ゾーンスト ファント
(繰り返し)

5.

ウント レスト ウンス イム シュティッヒ
AINSST ダス トロイローゼ グリュック
ウント ケーレン ヴィア ニヒト メーア
ツア ハーイマート ツーリュック

トリフト ウンス ディ トーデスクーグル
ルーフト ウンス ダス シックザール アブ
ヤー シックザール アブ
ダン ヴィーアト ウンス ダス パンツァー³
アイン エーアネス グラーブ
(繰り返し)

パンツァーリート

Panzerlied 日本語翻訳

作詞 クルト・ヴィーレ (Kurt Wiehle)

作曲 アドルフ・ホフマン (Adolf Hoffmann)

翻訳 猪川小砂 (Panzerkeil)

監修 odessa

1.

嵐吹くとも雪降るとも
太陽我を喰うとも
灼熱の昼も
凍る夜も

顔は埃にまみれるとも
我らが士氣は旺盛なり
我らが士氣は旺盛なり
暴風の中、戦車は
うなりをあげて突き進む
(繰り返し)

2.

エンジンの音轟かせ
稻妻の如く速く
戦車に護られ
敵に向かいて邁進す

戦友に先駆け
戦闘では、我らひとり
戦闘では、我らひとり
左様に我らは
敵陣深く突き進む
(繰り返し)

3.

我が眼前に
敵軍來りなば
フルスロットルにて
我ら立ち向かう

我ら命惜します
國軍のために
國軍のために
祖国にこの身を捧げるは
我らが至上の誉れなり
(繰り返し)

4.

バリケードと地雷で
敵我らを阻むとも
我らそれを笑いて
回避して進むのみ

さらに対戦車砲の脅威
黄色い砂に潜むとも
黄色い砂に潜むとも
我らのみ見つけ得る道を探さん
(繰り返し)

5.

やがて、非情なる運命
我らを襲い
もはや故郷に帰る事も
あたわず

死の砲弾我らを貫き
命運は尽きぬ
命運は尽きぬ
そして戦車は
我らが鉄の墓標となりぬ
(繰り返し)

パンツアーリート

Panzerlied 日本語歌詞

(日本語で歌えます)

作詞 猪川小砂 (Panzerkeil)

監修 odessa

1.

風吹きすさぶ雪の夜も
太陽輝く炎天 (えんてん) も

埃にまみれて

我が意氣 (いき) は天を衝 (つ) く
進めよパンツァー
嵐越え
(繰り返し)

2.

雷鳴轟 (とどろ) き加速する
我らと共にパンツァーあり

続けよカメラーデン

先駆けは我が使命
敵陣 (てきじん) 深く
突き進む
(繰り返し)

3.

敵が行く手を阻 (はば) むとも
全速力で進むのみ

一命 (いちめい) を賭 (と) して
祖国を守り抜く
この身果てるも
誉 (ほほ) れなり
(繰り返し)

4.

地雷原に出遭うとも
につこり笑って受け流す

死を招く悪魔
大地に潜むとも
ただ我が道を
求め征く
(繰り返し)

5.

勝利の女神は微笑ます
故郷 (ふるさと) 目にする事も無い

命運は尽きて
我ら貫く魔弾 (まだん)
眠れよパンツァー
我が墓標
(繰り返し)

パンツアーリートには先に述べたように異なるバージョンが存在します。1番の eiskalt が finster になっている。2番の Steh'n wir allein が im ganz allein になっている。3番の Heer dann erscheint が Panzer erscheint に、Wird Vollgas gegeben が dann Vollgas gegeben となっているといったもの。この場合の敵は戦車です。他にも細かい差異があります、歌いやすく、後の時代の戦闘に合わせて改変したのでしょうか。

エーリカ

Erika ドイツ語原詞

作詞・作曲ヘルムス・ニール (Herms Niel)

1.

Auf der Heide blüht ein kleines Blümelein
Und das heißt, Erika.
Heiß von hunderttausend kleinen Bienelein
Wird umschwärmt, Erika.
Denn ihr Herz ist voller Süßigkeit,
Zarter Duft entströmt dem Blütenkleid.
Auf der Heide blüht ein kleines Blümelein
Und das heißt, Erika.

2.

In der Heimat wohnt ein kleines Mägdelein
Und das heißt, Erika.
Dieses Mädel ist mein treues Schätzelein
Und mein Glück, Erika.
Wenn das Heidekraut rotlila blüht,
Singe ich zum Gruß ihr dieses Lied.
Auf der Heide blüht ein kleines Blümelein
Und das heißt, Erika.

3.

In mein'm Kämmerlein blüht auch ein Blümelein
Und das heißt, Erika.
Schon beim Morgengrau'n sowie beim Dämmerschein
Schaut's mich an, Erika.
Und dann ist es nur, als spräch es laut:
Denkst du auch an deine kleine Braut?
In der Heimat weint um dich ein Mägdelein
Und das heißt, Erika.

エーリカ

Erika 発音力ナ表記

作成 寺峰権八（地雷屋）
監修 odessa

1.

アウフ デア ハイデ ブリュート アイン クライネス ブリューメライン
ウント ダス ハイスト エーリカ
ハイス フォン フンデルトタウゼント クライネン ビーネライン
ヴィルト*(ヴィアト) ウムシュヴェルムト エーリカ
デン イーア ヘルツ イスト フォーラー ズュースイヒカイト
ツアルター ドゥフト エントシュトレームト デム ブリューテンクライト
アウフ デア ハイデ ブリュート アイン クライネス ブリューメライン
ウント ダス ハイスト エーリカ

2.

イン デア ハイマート ヴォート アイン クライネス メークデライン
ウント ダス ハイスト、エーリカ
ディーゼス メーデル イスト マイン トロイエス シェツツェライン
ウント マイン グリュック、エーリカ
ヴェン ダス ハイデクラウト ロートリラ ブリュート
ジンゲ イッヒ ツム グルース イア ディーゼス リート
アウフ デア ハイデ ブリュート アイン クライネス ブリューメライン
ウント ダス ハイスト、エーリカ

3.

イン マインム ケンマーライン ブリュート アウホ アイン ブリューメライ
ン
ウント ダス ハイスト エーリカ
ショーン バイム モルゲングラウン ゾーヴィー バイム デンマーシャイン
シャウツ ミッヒ アン エーリカ
ウント ダン イスト エス ヌル アルス シュプレヒ エス ラウト
デンクスト ドウ アウホ アン ダイネ クライネ ブラウト?
イン デア ハイマート ヴァイント ウム ディッヒ アイン メークデライン
ウント ダス ハイスト エーリカ

エーリカ

Erika 日本語翻訳

作詞・作曲ヘルムス・ニール (Herms Niel)

翻訳 odessa

1.

荒れ野に咲く可愛い花ありき
その名、エーリカ
あまたの蜂群がりて
蜜を求む
その心甘き香り満ちて
優しき匂ひ、花を包めり
荒れ野に咲く花ありき
その名、エーリカ

2.

故郷に住む かわいひと
その名、エーリカ
そは我が想い人なり
我が幸、エーリカ
エーリカの花咲かば、捧ぐよ君にこの歌
荒れ野に咲く花ありき
その名、エーリカ

3.

我が家にもまた花あり
その名、エーリカ
朝焼けから日暮れまで
大声にて問うは、エーリカ
君は我を可愛い婚約者と思うや？
故郷に泣くかわいひと
その名、エーリカ

エーリカ

Erika 日本語歌詞

(日本語で歌えます)

作詞 猪川小砂(Panzerkeil)

翻訳・監修 odessa

1.

荒野(こうや)に咲く可愛い(かわい)花
その名、エーリカ
蜜蜂(みつばち)の群れが来る
愛され、エーリカ
甘き香りに満ち 優しさ花つつむ
荒野(こうや)に咲く可愛い(かわい)花
その名、エーリカ

2.

故郷(こきょう)で待つ女の子
その名、エーリカ
僕の好きな女の子
幸せ、エーリカ
エーリカの花咲けば 捧げる、この歌を
荒野(こうや)に咲く可愛い(かわい)花
その名、エーリカ

3.

僕の部屋も花が咲く
その名、エーリカ
朝から日が暮れるまで
問うよ、エーリカ
「私、いつかきっとね お嫁にしてくれる？」
故郷(こきょう)で泣く女の子
その名、エーリカ

エーリカの曲はとてもテンポが良くて勇ましそうに聞こえますが、内容は上記の通りで、とても可愛らしい曲です。軍歌は必ずしも勇ましいものばかりではありません。

あとがき

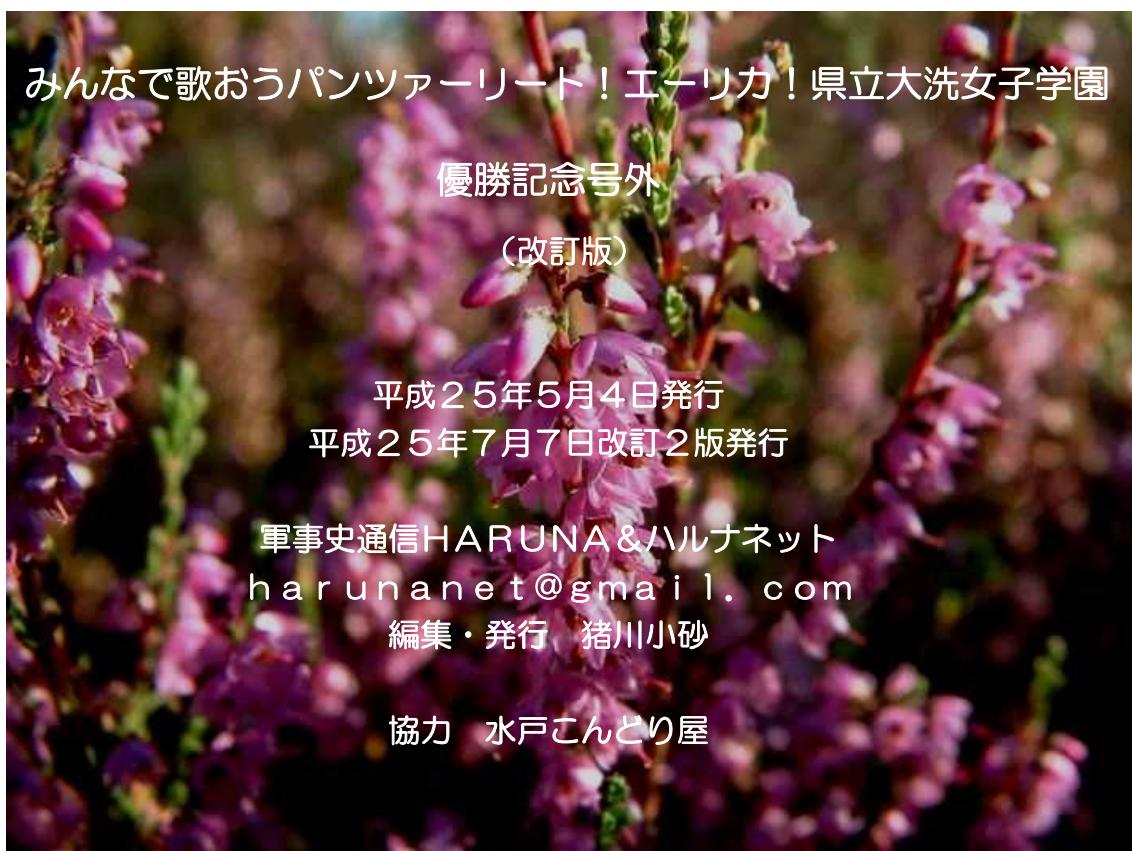
アニメ「ガールズ&パンツァー」が完結しましたが、まさかアニメでパンツァーリートが聴けるとは思っていなかったので、凄く感激しました。ぜひボーカル入りキャラクターCDとかで出して欲しいものです。そうすればカラオケにも、きっとパンツァーリートが入るでしょう！みんなでパンツァーリートやエーリカが歌えます！

そんな事もあって、自分のサークルの有志で「みんなで歌おうパンツァーリート！エーリカ！」という同人誌を出そうと考えたのがこの本です。

ドイツ語発音は、例外はありますが、基本的にはローマ字読みでOKです。外来語や一部の例外を除いて、同じ組み合わせの文字は必ず同じ発音になります。覚えることの多い英語よりずっと簡単です。カナをみて歌うにあたっては、あまり母音を強調しない方が上手く歌えると思います。

収録した日本語歌詞は、歌えるように意訳になっています。新しい情報や VOCALOID 歌唱版は以下のウェブサイトを参照して下さい。

<http://haruna-blog.dojin.com/>



Das
Panzer -

Kampf-
abzeichen



Panzer vor!